



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 37

June 2003

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

CASSIE PHAM

LAM N. VU

□■□

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)(3) of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Dear Friends,

In 2002, SAP-VN successfully sponsored 683 physically handicapped children through its Corrective Surgery Project (CSP). These children can now walk easier. The success of this project is due to the combined efforts of all good hearted sponsors, volunteers, and our counterparts in VietNam. SAP-VN is the only charity that has continuously sponsored children in Vietnam for corrective surgery in the past 10 years. Because of the uniqueness and efficiency of CSP, we have received many requests from provinces asking for our assistance.

In 2003, SAP-VN plans to sponsor 680 children. To accomplish this goal, we need 110,000 USD for the Orthopedic Surgery Program alone. Please join us to give a ray of hope to the physically handicapped children by sponsoring a child. As a sponsor, you will receive the child's pictures depicting his/her condition before and after surgery. In order for us to sponsor more children, we have negotiated with our counterparts in Viet Nam to reduce the cost of surgery, hospital, and medicine to about \$200 USD per operation.

In 2002, the Wheelchair project has donated 20 wheelchairs and tricycles to 20 children in Binh Định. For a severely disabled person, a wheelchair is the only mean for him or her to move around either to make a living or to go to school. This year, we would like to sponsor 50 wheelchairs/tricycles. Each wheelchair costs \$70 and a tricycle costs \$100. Please help us give the gift of mobility freedom by sponsoring a wheelchair.

As for the Classroom Building Project, thanks to the kindness of Mr. Le Van Ba of Westminster, CA, SAP-VN is able to fund the construction of 2 classrooms for Duong Xuan Kindergarden in Binh Định. Also, Sunflower Mission organization in Texas has just pledged \$9,000 to build 3 classrooms in Phuoc Hau village, An Hiep commune, Tuy An district, Phu Yen province. This area is very poor as it suffers storm and drought annually. Thanks to members of Sunflower Mission, the children in Phuoc Hau village will soon have new classrooms.

In 2002, the Smile for A Child Program sponsored the operation of 54 children from Khanh Hoa province. This year, SAP-VN plans to sponsor 60 cleft-palated children from Khanh Hoa and other provinces. Also, SAP-VN will continue to sponsor other small projects such as buying medicine for the Kim Long and Diệu Đế Free Clinics (Hue), and free meals program for the children at Đa Thiện school for the handicapped.

SAP-VN definitely need your support this year to be able to carry out its projects. Please help by sponsoring a child, a wheelchair or a school project. You can also help by talking to your friends and relatives about SAP-VN and its humanitarian projects in Vietnam and by organizing fundraisers for its projects.

Dear Donors and Friends,

We do hope that SAP-VN's 2002 accomplishments bring joy and happiness to you and your family. Thank you for your trust and support. By contributing to SAP-VN's cause, you are making a difference in the lives of the children we help. You are making their dream come true.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
 NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
 NGUYỄN NGỌC THÀNH
 PHẠM CASSIE
 VŨ NGỌC LÂM
 ■■■

NGUYỄN NGỌC THÀNH
 Chủ Tịch
 VŨ ĐOÀN HÙNG
 Tổng Thư Ký
 VŨ NHẬT CUỒNG
 Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California

LÊ DUY CHÁNH
 (408) 505-7896
 ■■■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**

■■■

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Năm 2002, chương trình phẫu thuật chỉnh hình (PTCH) đã giúp giải phẫu 683 em với kết quả tốt đẹp. Sự thành công của chương trình PTCH là do tấm lòng hảo tâm của quý vị mạnh thường quân (MTQ), nỗ lực của anh chị em tình nguyện viên (TNV), kết hợp với sự làm việc tích cực của cộng tác viên ở VN và sự hợp tác nhiệt tình của địa phương. SAP-VN là hội từ thiện duy nhất thực hiện chương trình PTCH ở VN liên tục trong 10 năm qua. Vì tính cách đặc biệt và hữu hiệu của chương trình PTCH, rất nhiều tỉnh đã gửi thư yêu cầu hội SAP-VN tiếp tục giúp tài trợ phẫu thuật cho trẻ khuyết tật trong tỉnh. Đầu năm 2003, SAP-VN đã nhận được dự án yêu cầu của 12 tỉnh và dự trù sẽ giúp bảo trợ chỉnh hình cho 680 trẻ khuyết tật trong năm nay (dự chi \$110,000).

Để có ngân quỹ cho chương trình PTCH, SAP-VN thiết tha kêu gọi quý vị ân nhân tiếp tay bằng cách bảo trợ phẫu thuật cho các cháu. Để giúp được nhiều trẻ khuyết tật hơn, SAP-VN đã thương lượng với bệnh viện, bác sĩ phẫu thuật và cơ quan đối tác địa phương để tiết giảm tối đa các chi phí. Do vậy, tổn phí trung bình cho một ca mổ gồm chi phí phẫu thuật, bệnh viện, thuốc men, di chuyển, ăn uống, hình ảnh, khám lọc và lập hồ sơ đã giảm xuống khoảng \$200. Kính mong quý ân nhân giúp bảo trợ các cháu.

Năm 2002, Chương trình Xe Lăn đã giúp 20 chiếc xe lăn, xe lắc cho các cháu ở Bình Định. Đối với những người không thể tự đi lại được, chiếc xe lăn là phương tiện di chuyển cần thiết để mưu sinh hoặc đi học. Năm nay, chương trình xe lăn dự trù sẽ bảo trợ 50 chiếc xe lăn tặng trẻ em tàn tật. Giá một chiếc xe lăn là \$70 và xe lắc là \$100. Xin quý vị ân nhân giúp bảo trợ.

Về chương trình xây dựng lớp học, được sự bảo trợ của Ông Lê Văn Ba ở Westminster, CA, hội SAP-VN đang xây 2 phòng học tặng trường mẫu giáo ở thôn Dương Xuân, xã Nhơn Hạnh, huyện An Nhơn, Bình Định. Ngoài ra, Sunflower Mission ở Texas đã đồng ý tài trợ dự án xây 3 phòng học ở thôn Phước Hậu, xã An Hiệp, Tuy An, Phú Yên. Đây là một thôn rất nghèo vì hàng năm phải hứng chịu bão tố và hạn hán. Chi phí trung bình để xây 1 phòng học là \$3000. Chúng tôi đang tiến hành việc xây dựng.

Chương trình Phẫu Thuật Hở Hàm Éch năm 2002 đã bảo trợ 54 trẻ ở Khánh Hòa. Năm nay, hội sẽ tiếp tục giúp tỉnh Khánh Hòa và các tỉnh có trẻ hở hàm ếch muốn được bảo trợ giải phẫu. Các chương trình giúp phòng khám Kim Long và Diệu Đế (Huế) và giúp tiền nuôi ăn các cháu khuyết tật ở Đa Thiện vẫn được duy trì.

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Các chương trình trợ giúp của hội SAP-VN mỗi năm một tiến triển hơn, số lượng trẻ khuyết tật được giúp ngày càng tăng thêm. Điều này chứng tỏ rằng hoạt động từ thiện của hội SAP-VN đã và đang đáp ứng được nhu cầu ở Việt Nam và đạt hiệu quả cao. Với sự đóng góp tích cực về nhân lực, vật lực và tài lực của anh chị em tình nguyện viên và quý vị mạnh thường quân, hội SAP-VN đã và đang tạo sự thay đổi trong đời sống của nhiều trẻ khuyết tật và đồng bào nghèo khổ. Càng được sự tin tưởng của quý vị ân nhân, mạnh thường quân, hội SAP-VN càng cố gắng nhiều hơn để khỏi phụ lòng của quý vị. Hy vọng rằng những kết quả đạt được trong năm 2002 đã mang lại niềm vui đến tất cả quý vị ân nhân, MTQ, thân hữu, và anh chị em TNV.

Xin cùng nhau tiếp tục góp bàn tay nhân ái.

CHANGE OF ADDRESS

PLEASE NOTE THAT WE HAVE MOVED TO OUR NEW ADDRESS

SAP-VN

12881 KNOTT STREET, SUITE 116

GARDEN GROVE, CA 92841 PHONE (714) 901-1997

THAY ĐỔI ĐỊA CHỈ

XIN LƯU Ý LÀ SAP-VN ĐÃ ĐỔI VĂN PHÒNG VỀ ĐỊA CHỈ MỚI

INVITATION

WE CORDIALLY INVITE OUR DONORS,
FRIENDS, AND VOLUNTEERS TO OUR ANNUAL
OPEN HOUSE

DATE: SAT, JULY 12, 2003

TIME: BETWEEN 11AM TO 5 PM

PLACE: SAP-VN OFFICE

12881 KNOTT ST, SUITE 116

GARDEN GROVE, CA 92841

PHONE: (714) 901-1997

ACTIVITIES WILL INCLUDE: POSTER DISPLAYS
OF LAST YEAR ACCOMPLISHMENTS, VIDEO
SHOWINGS OF VIET NAM TRIPS, PERSONAL
INTERACTION WITH OUR VOLUNTEERS, AND
FREE FOOD AND BEVERAGES.

PLEASE COME TO VISIT US AND VIEW THE
DISPLAYS OF LAST YEAR ACCOMPLISHMENT,
VISIT OUR NEW OFFICE, ENJOY A SAMPLE OF
OUR COOKING, AND SHARE WITH US YOUR
HOPE AND DREAMS TO HELP THE CHILDREN
WHO NEED US MOST.

YOUR PRESENCE IS A GREAT HONOR AND
ENCOURAGEMENT FOR ALL OF US AT SAP-VN.

THƯ MỜI

CHÚNG TÔI TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI QUÝ VỊ ÂN
NHÂN, MẠNH THƯỜNG QUÂN VÀ TÌNH NGUYỆN
VIÊN ĐẾN THAM DỰ NGÀY HỌP MẶT THƯỜNG
NIÊN TỪ 11 GIỜ SÁNG ĐẾN 5 GIỜ CHIỀU NGÀY
THỨ BẢY, 12/7/2003 TẠI VĂN PHÒNG CỦA HỘI
SAP-VN SỐ 12881 KNOTT ST, SUITE 116

GARDEN GROVE, CA 92841.

CHƯƠNG TRÌNH CỦA BUỔI HỌP MẶT GỒM: HÌNH
ẢNH GIỚI THIỆU THÀNH QUẢ CÁC HOẠT ĐỘNG
CỦA NĂM 2002, PHIM NGẮN CHUYẾN ĐI KHÁM
BỆNH VÀ PHÁT THUỐC MIỄN PHÍ TẠI HỘI AN VÀ
HUẾ CỦA CÁC ANH CHỊ EM THIỆN QUYỀN VIÊN
TRONG NHÓM KHÁM BỆNH MIỄN PHÍ LƯU
ĐỘNG, MỘT BUỔI ĂN NHÉ VÀ TIẾP XÚC CÙNG
CÁC ANH CHỊ EM TRONG HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
VÀ THIỆN NGUYỆN VIÊN.

XIN QUÍ VỊ DÀNH CHÚT THỜI GIAN ĐỂ ĐẾN VỚI
CHÚNG TÔI VÀ CHIA SẺ VỚI CHÚNG TÔI NHỮNG
Ý KIẾN & ĐỀ NGHỊ ĐỂ CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ
GIÚP CÁC TRẺ EM BẤT HẠNH TẠI QUÊ NHÀ MỖI
NGÀY MỖI PHÁT TRIỂN HƠN.

SỰ HIỆN DIỆN CỦA QUÍ VỊ LÀ MỘT SỰ KHÍCH LỆ
LỚN LAO ĐỐI VỚI CÁC ANH CHỊ EM TRONG HỘI
ĐỒNG QUẢN TRỊ VÀ THIỆN NGUYỆN VIÊN.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ SAP-VN

Ngày 22-1-2003.
Kính gửi vợ chồng anh chị Sơn.
Em tên là Phương ở xã Điện Hồng.
Kính gửi anh chị lời cảm ơn chân thành
nhờ anh chị đã giúp em mua được chiếc xe
lăn, thật sự em vui mừng khi nhận được tin
anh chị nhận lời giúp em mua chiếc xe lăn
tiền đi lại, vì hoàn cảnh khó khăn nên
Phương không thể Sơn cho mình chiếc xe
để đi lại, đây nay có thể được xe của anh chị
gửi cho em niềm vui như của Phương. 1 lần
mua Phương cảm ơn anh chị rất nhiều. Phương
xin chúc anh chị thành đạt trong công việc và
còn sức khỏe.
Người viết thư
Phương
Nguyễn Thị Văn Phương



Em Nguyễn Thị Yến Phương, cư ngụ tại thôn 8, Cẩm Lý, Cẩm Văn,
xã Điện Hồng, huyện Điện Bàn, tỉnh Quảng Nam. Em làm nghề thuê.
Hằng ngày phải thuê người đi lãnh đồ về thuê, và sau khi thuê xong
thì phải nhờ người đem giao hàng. Sau khi được tặng chiếc xe lăn,
em tự đi nhận và giao hàng. Em cảm thấy hạnh phúc là một người
tự lập để mưu sinh. Người bảo trợ: anh chị Đỗ Sơn.

\$70 BẢO TRỢ 1 XE LĂN - \$100 BẢO TRỢ 1 XE LẮC
WHEELCHAIR \$70/EA OR TRICYCLE \$100/EA

CORRECTION - ĐÍNH CHÍNH

TRONG BẢN TIN GREEN CROSS SỐ 36, CHÚNG TÔI ĐÃ IN SAI BẢN TỔNG KẾT TÀI CHÍNH NĂM 2002. CHÚNG TÔI XIN CẢO LỖI VÀ XIN ĐĂNG BẢN TỔNG KẾT TÀI CHÍNH CHÍNH XÁC DƯỚI ĐÂY.

WE SINCERELY APOLOGIZE FOR THE NUMERICAL MISTAKES IN OUR FINANCIAL STATEMENT, PRINTED IN GREEN CROSS ISSUE 36. FOLLOWING IS THE CORRECT VERSION OF SAP-VN 2002 FINANCIAL STATEMENT.

FINANCIAL STATEMENT - TỔNG KẾT TÀI CHÍNH

JANUARY 1 TO DECEMBER 31, 2002 - TỪ 1 THÁNG 1 ĐẾN 31 THÁNG 12 NĂM 2002

REVENUES

General Public Contributions	159,681	92.03%
CFC Collection Boxes Revenue	6,871	3.96%
Fundraising Income	6,687	3.85%
Bank Interests	279	0.16%
TOTAL REVENUES	173,518	100.00%

PHẦN THU

Đóng góp của Mạnh Thường Quân
Khoản thu từ các hộp quyên tiền
Khoản thu từ Xổ số Gây Quỹ
Tiền lời của tài khoản ngân hàng

TỔNG SỐ THU

EXPENSES

Dues/Fees	310	0.19%
Office Supplies & Expenses	617	0.38%
Postage/Mailing	1,768	1.09%
Printing	0	0.00%
Telephone	774	0.48%
Utilities	653	0.40%
Advertising/Publicity	100	0.06%
Rent	14,729	9.12%

PHẦN CHI

Lệ phí hành chính, ngân hàng
Dụng cụ và Văn phòng phẩm
Lệ phí tem thư bưu điện
Chi phí in bản tin do J&R Printing bảo trợ
Chi phí điện thoại
Chi phí điện
Chi phí quảng cáo
Chi phí mượn văn phòng, nhà kho

Subtotal (Management & General, USA) 18,951 11.73%

Cộng các khoản chi phí ở Hoa Kỳ

Education Projects	15,594	9.66%
Health Care Projects	3,900	2.41%
Orthopedic Surgery Program	110,162	68.21%
Cleft lip/palate Surgery Program	3,700	2.29%
Wheelchair Program	1,311	0.81%
Emergency Relief	2,035	1.26%
Medical Supplies (Shipping cost only)	2,535	1.57%
Administrative Expenses in Vietnam	3,000	1.86%
Miscellaneous	318	0.20%
Subtotal (Program Services, Vietnam)	142,555	88.27%
TOTAL EXPENSES	161,506	

Chương trình giáo dục
Giúp phòng khám y tế miễn phí
Chương trình Giải Phẫu Chính Hình
Chương trình Giải Phẫu Hở Hàm Éch
Chương trình Tặng Xe Lăn cho trẻ em
Cứu trợ Nạn nhân bão lụt
Chi phí vận chuyển hàng hóa y tế
Chi phí hoạt động ở Việt Nam
Các chi phí khác ở Việt Nam

Cộng các khoản chi ở Việt Nam

TỔNG CỘNG PHẦN CHI

REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES	12,012
BEGINNING OF 2002 BALANCE	71,328
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2002)	83,340

PHẦN THU NHIỀU HƠN PHẦN CHI
NGÂN QUỸ ĐẦU NĂM 2002
NGÂN KHOẢN TỒN QUỸ CUỐI NĂM 2002

CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ VÀ ĐÓNG GÓP CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

WE APPRECIATE YOUR SELECTION OF SAP-VN AS YOUR CHARITY ORGANIZATION.

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$70/ea or \$100/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$60/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chính Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Éch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$70 hoặc \$100/chiếc
Âm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$60/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Trong năm 2002, chương trình phẫu thuật chỉnh hình (A Chance to Walk Project) nhờ lòng hảo tâm của quý vị đã giúp bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho 683 em. Tổng kinh phí chi cho các cháu là \$110,162 (68%) trong tổng số \$142,555 tiền chi các chương trình tại Việt Nam. Ngân quỹ còn lại được chi cho các chương trình cứu trợ thiên tai bão lụt, giáo dục, phẫu thuật nư cười, tặng xe lăn-xe lắc, y tế, và chi phí hoạt động. Tính từ năm 1993, chúng ta đã giúp phẫu thuật cho 3,277 cháu bị khuyết tật tay chân.

Cũng như mọi năm, anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch hội, và tôi đã đi về Việt Nam để thăm viếng các cháu đã hoặc đang được hội bảo trợ phẫu thuật. Năm 2001, tôi đã về Việt Nam thăm gia đình và đồng thời đi thăm hơn 300 cháu đã được SAP-VN bảo trợ chỉnh hình trong năm 2001 tại các tỉnh Bến Tre, Sóc Trăng, Trà Vinh, Đồng Tháp, Quảng Ngãi, Quảng Nam, Nam Định, và Thái Bình. Tôi đã gặp được nhiều cháu nay không còn phải bò lết và đã đi đứng gần như bình thường. Có cháu nay có thể tự đến trường mà không cần sự bế bồng của thân nhân. Có nhiều cháu gái nói là bây giờ cháu không còn cảm thấy bị "dị" đối với bạn bè đồng lứa nữa. Rất nhiều cháu có thêm nghị lực để sống vì đã gặp được nhiều bạn bè cùng cảnh ngộ nên không còn cảm thấy trên đời này chỉ có một mình mang tật. Sự giúp đỡ của quý vị đã làm cho cuộc đời các cháu được tươi sáng hơn và gieo vào lòng các cháu một niềm hy vọng vào cuộc sống để phấn đấu vươn lên trước nghịch cảnh thiếu hụt của bản thân. Đó là niềm hạnh phúc của các cháu và cũng là niềm hạnh phúc của các anh chị em thành viên trong SAP-VN. Tôi tin rằng đó cũng là sự kỳ vọng của quý thân hữu vậy.

Chương trình phẫu thuật chỉnh hình của chúng ta tuy đã giúp được nhiều cháu khuyết tật trong 10 năm qua, nhưng vẫn còn nhiều cháu khuyết tật khác cần sự giúp đỡ của chúng ta. Theo như sự tường thuật của các vị bác sĩ cộng tác với SAP-VN thì những tỉnh hiện nay mình đang giúp có ít nhất từ 300 đến 500 cháu bị khuyết tật có thể cải thiện bằng vào kỹ thuật phẫu thuật. Đó là chưa kể hàng trăm cháu khác bị khuyết tật nặng hơn mà chúng ta chưa thể giúp được vì điều kiện kỹ thuật y tế tại VN chưa cho phép. Tuy nhiên chúng ta có thể giúp các cháu này bằng những phương tiện di chuyển như xe lăn, xe lắc v.v.

Chúng tôi thay mặt các cháu khuyết tật tại Việt Nam gửi đến quý vị lời cảm ơn chân thành và kính chúc quý vị và gia quyến tìm thấy niềm vui trong công việc từ thiện để cùng chúng tôi đem những niềm vui nhỏ đến những trẻ em kém may mắn tại quê nhà. Xin cùng nhau tiếp tục góp bàn tay nhân ái.

Thân kính,

Huỳnh phúc Dương,

Thành viên HĐQT SAP-VN

VỚI SỰ ĐÓNG GÓP TÍCH CỰC VỀ NHÂN LỰC, VẬT LỰC VÀ TÀI LỰC CỦA ANH CHỊ EM TÌNH NGUYỆN VIÊN VÀ QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN, HỘI SAP-VN ĐÃ VÀ ĐANG TẠO SỰ THAY ĐỔI TRONG ĐỜI SỐNG CỦA NHIỀU TRẺ KHUYẾT TẬT VÀ ĐỒNG BÀO NGHÈO KHỔ Ở VIỆT NAM.

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 2003 ORTHOPEDIC SURGERY 2003

Số trẻ thuộc các tỉnh đã được phẫu thuật trong năm 2003

Number of children received corrective surgery in 2003 by provinces

Thái Bình	31	Nam Định	0
Lâm Đồng	24	Vĩnh Long	0
Trà Vinh	26	Đồng Tháp	26
Sóc Trăng	27	Bến Tre	24
Ninh Bình	0		

TTCH Đà Nẵng* (Quảng Ngãi) 0

TTCH Qui Nhơn* (Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa) 0

Tổng cộng 158 trẻ - - Total: 158 children

Năm 2003, SAP-VN dự trù giúp 680 cháu được phẫu thuật chỉnh hình. Kính mong nhận được sự bảo trợ của quý ân nhân.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhơn: phẫu thuật cho trẻ em ở Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng: phẫu thuật cho trẻ em ở Quảng Bình, Quảng Trị, Quảng Nam, Quảng Ngãi.

In 2003 SAP-VN's goal for the Orthopedic Surgery project is to sponsor 680 children. Please help us realize this goal.

*Orthopedic & Rehab Center in Qui Nhon serves children in Binh Dinh, Phu Yen, Khanh Hoa provinces.

*Orthopedic & Rehab Center in Da Nang serves children in Quang Binh, Quang Tri, Quang Nam, Quang Ngai provinces.

VỚI \$200 CHÚNG TA CÓ THỂ BẢO TRỢ PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH CHO 1 CHÁU



Thanh Nguyen and Dr. Phuong, a pediatrician from Saigon-ITO hospital, visit a handicapped boy after surgery at his home in Don Duong district, Lam Dong province.

Anh Nguyễn Ngọc Thành và BS. Nguyễn Văn Phương thuộc BV Sài Gòn ITO đang thăm khám cho 1 cháu sau phẫu thuật tại nhà của cháu ở Đơn Dương, Lâm Đồng.

Dear friends,

In 2002, SAP-VN Orthopedic Surgery program (A Chance to Walk) sponsored 683 handicapped children to have corrective orthopedic surgery. This brings the total number of handicapped children that SAP-VN has sponsored since 1993 to 3227. The funding for the Orthopedic Surgery program in 2002 was \$110,162, approximately 68% of the total funding of all SAP-VN humanitarian projects in Vietnam. The remaining 32% was used toward other programs, including disaster relief, education, cleft-palate surgery, wheelchair, free health care and administration.

Every year, Mr. Thanh Ngoc Nguyen (SAP-VN President) and I take turn to visit the handicapped children who have received corrective orthopedic surgery through SAP-VN's Orthopedic Surgery program. Our last visits were during summer 2001, Tet 02, summer 02 and November 02. During a trip to visit my family in Vietnam in 2001, I had a chance to meet more than 300 handicapped children, in Ben Tre, Soc Trang, Tra Vinh, Dong Thap, Quang Ngai, Quang Nam, Nam Dinh & Thai Binh. Many of them now do not have to crawl or drag their body to move around but walk upright almost normally. Those that want to go to school can now manage to go to school by themselves and do not need to be carried or assisted by their parents or relatives. Many girls have told me they no longer feel shy among their peers. Many are feeling less intimidated and gaining more self-confidence from meeting and getting to know many new friends who share similar situation. Despite the challenge of their physical ability, your generous contributions and supports have brought them joy and hope in a brighter future.

SAP-VN Orthopedic Surgery program has helped many handicapped children in the past 10 years, however many more are still needing our assistance. According to SAP-VN affiliated doctors in Viet Nam, in each province that SAP-VN is sponsoring orthopedic surgery, approximately 300 to 500 handicapped children with physical deformity that can be corrected or improved through current orthopedic surgical techniques available in Viet Nam. This does not include hundreds of other children, whose physical condition is far worse and cannot be improved by the limitation of current orthopedic surgery technology. However, we can still improve the life of these children by providing them with wheelchairs.

On behalf of the handicapped children in Vietnam, SAP-VN would like to thank you for your kindness and generosity. We wish you find happiness in helping us in this worthy humanitarian cause to bring hope to these children.

Sincerely,

Duong Phuoc Huynh, PhD

SAP-VN Board Director

HOW CAN WE SAY "NO!" TO THESE INNOCENT FACES? WITH \$200 YOU CAN SPONSOR A CORRECTIVE SURGERY FOR A CHILD!



CORRECTIVE SURGERY SUMMARY SINCE 1992

Year	Cleft-lip/Palate	Orthopedic
1992	0	0
1993	4	9
1994	88	50
1995	283	27
1996	185	35
1997	175	114
1998	141	489
1999	93	672
2000	34	662
2001	86	536
2002	54	683
TOTAL	1,143	3,277

WE NEED YOUR SUPPORT THIS YEAR TO BE ABLE TO CARRY OUT OUR PROJECTS. PLEASE HELP BY SPONSORING A CHILD, A WHEELCHAIR OR A SCHOOL PROJECT. YOU CAN ALSO HELP BY TALKING TO YOUR FRIENDS AND RELATIVES ABOUT SAP-VN AND ITS HUMANITARIAN PROJECTS IN VIETNAM AND BY ORGANIZING FUNDRAISERS FOR OUR PROJECTS.

2002

PROJECTS	Funded Amount	To help...
1. Đa Thiện	5,676	95 students
2. Free Clinics	2,400	2 clinics in Hue
3. Orthopedic	110,162	683 children
4. Cleft-Palate	3,700	54 children
5. Building Classrooms	9,918	2 (Hue) 1 (An Giang)
6. Wheelchairs	1,311	20 children
7. Flood Shelter for Children	2,035	1 in Dong Thap
8. Administrative expenses	3,000	For activities in VN
9. Miscellaneous	318	Hoi An school, fees
10. Account Fees (VN)	85	bank account in VN
11. Free Mobile Healthcare	1,500	2000 people
12. Medical Supplies Shipping	2,535	Da Nang Ortho Center
Total	142,640	

2002

Chương trình Trợ Giúp	Số tiền tài trợ	Để giúp cho...
1. Trường Đa Thiện	5,676	95 học sinh khuyết tật
2. Phòng khám Miễn phí	2,400	Kim Long & Diệu Đế (Huế)
3. Phẫu thuật Chỉnh hình	110,162	683 trẻ em khuyết tật
4. Phẫu thuật Hở hàm ếch	3,700	54 trẻ em ở Khánh Hòa
5. Xây dựng lớp học	9,918	2 ở Huế và 1 ở An Giang
6. Xe lăn / Xe lắc	1,311	20 trẻ em ở Bình Định
7. Phòng học chống lũ lụt	2,035	1 phòng ở Đồng Tháp
8. Chi phí hoạt động	3,000	Các hoạt động ở VN
9. Chi phí khác	318	học sinh nghèo Hội An
10. Lệ phí ngân hàng	85	1 trường mục ở VN
11. Khám bệnh lưu động	1,500	Thuốc cho 2000 người
12. Gói Hàng Y tế	2,535	TT Chính hình Đà Nẵng
Tổng cộng	142,640	

2003

PROJECTS	Projected Fund	To help...
1. Da Thien	6,000	95 students
2. Free Clinics	2,400	2 clinics in Hue
3. Orthopedic	110,000	680 children
4. Cleft-Palate	4,00	60 children
5. Building Classrooms	18,000	2 (B. Dinh) 4 (Q. Nam)
6. Wheelchairs	1,400	20 children
7. Relief		to be determined
8. Administrative expenses	3,000	For activities in VN
9. Miscellaneous		to be determined
10. Account Fees (VN)	100	bank account in VN
11. Mobile Healthcare		to be determined
Total	144,900	

2003

Chương trình Trợ Giúp	Dự trù tài trợ	Để giúp cho...
1. Trường Đa Thiện	6,000	95 học sinh khuyết tật
2. Phòng khám Miễn phí	2,400	Kim Long & Diệu Đế (Huế)
3. Phẫu thuật Chỉnh hình	110,000	680 trẻ em khuyết tật
4. Phẫu thuật Hở hàm ếch	4,000	60 trẻ em ở Khánh Hòa
5. Xây dựng lớp học	18,000	2 ở B. Dinh và 4 ở Q. Nam
6. Xe lăn / Xe lắc	1,400	20 trẻ em
7. Cứu trợ lũ lụt		Tùy hoàn cảnh thực tế
8. Chi phí hoạt động	3,000	Các hoạt động ở VN
9. Chi phí khác		Tùy hoàn cảnh thực tế
10. Lệ phí ngân hàng	100	1 trường mục ở VN
11. Khám bệnh lưu động		Tùy hoàn cảnh thực tế
Tổng cộng	144,900	

ĐẶNG VĂN SƠN, SINH 1994. XÃ ĐÔNG PHONG, TỪ HẢI, THÁI BÌNH. CHÂN CHỮ X, PHẪU THUẬT HAI LẦN.



A GIFT OF MOBILITY

There are many children who were born with severe physical disability. They have no control of the movement of their legs and arms. These children are usually confined to their home. A wheelchair will help bring them to the outside world. A wheelchair will give these children a gift of mobility that they were robbed because of their physical condition.

WHEELCHAIR PROJECT

Year	Recipients
1997	20
1998	67
1999	70
2000	17
2001	52
2002	20
Total	246



Hình 1: Một cháu bị bệnh bại não sau khi nhận được chiếc xe lăn. Trông cháu vui vẻ sau khi nhận được xe lăn làm cho chúng tôi mất đi sự mệt mỏi sau một đoạn đường dài.



CHƯƠNG TRÌNH TẶNG XE LĂN

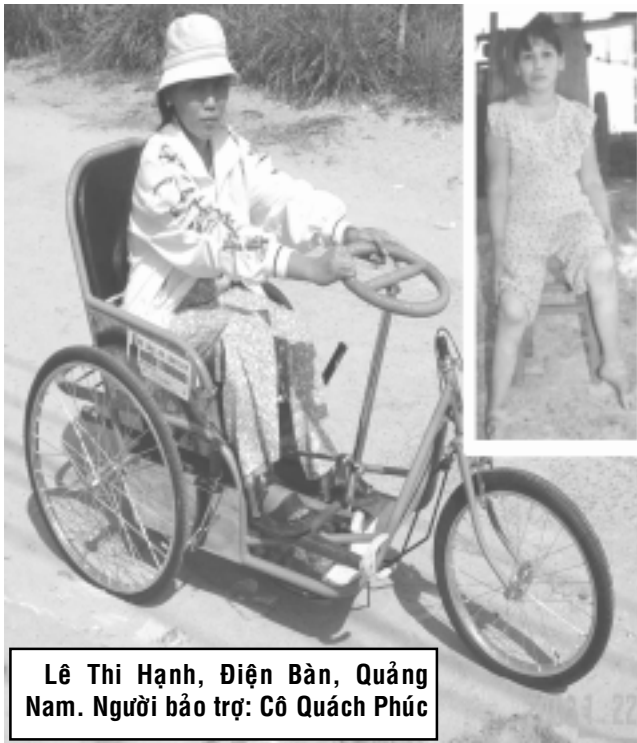
Có nhiều trẻ em khi sinh ra bị bại não. Các cháu này không thể tự điều khiển tay chân được. Những trẻ này thường chỉ nằm một chỗ trong nhà. Chiếc xe lăn sẽ là món quà của sự di chuyển mà các cháu đã bị tước mất vì tình trạng thể lực của các cháu. Các cháu dù bị khuyết tật nhưng vẫn nhận biết được mọi sự việc xảy ra chung quanh. Xin hãy giúp các cháu có một niềm vui khi được cha mẹ các cháu đẩy các cháu ra ngoài chơi. Xin giúp các cháu xóa bớt đi mặc cảm là gánh nặng của gia đình.

Even though these children can not move their arms or legs, they are very alert of the surroundings. Please give them the joy of being pushed outside on a wheelchair. Please help us bring a ray of happiness to these children, and alleviate the hardship that their mothers must endure.

Pictures of the wheelchair distribution in Qui Nhon, Binh Dinh in August 2002.

Hình ảnh tại buổi phát xe lăn cho 20 trẻ ở tỉnh Bình Định tháng 8/02.





Lê Thị Hạnh, Điện Bàn, Quảng Nam. Người bảo trợ: Cô Quách Phúc

XE LĂN TAY VÀ XE LẮC

Vào năm 1993, tôi về Việt Nam thăm gia đình. Một trong những vấn đề làm cho tôi suy tư là hầu như tất cả những người khuyết tật chân tại Việt Nam đều bị giam lỏng trong căn nhà của họ. Tôi đi từ miền Nam ra miền Bắc, nhưng không hề thấy một người dùng xe lăn hay xe lắc tay trên các con đường tại những thành phố tôi đi qua. Một sự lạ thường tại những quốc gia không có chiến tranh. Hướng chỉ là quê hương mình. Sau khi về đến nhà, và đi thăm một vài người có con em bị khuyết tật thì mới biết rằng phần đông những gia đình có thân nhân bị khuyết tật không có khả năng tài chánh để mua những chiếc xe lăn/xe lắc được làm tại Việt Nam. Trong khoảng thời gian đó, có rất ít cơ quan từ thiện chăm lo về phương tiện di chuyển cho người khuyết tật.

Trong những năm gần đây, tôi bắt đầu gặp được một số anh chị em khuyết tật dùng xe lăn hay xe lắc ngoài đường. Xe lăn tay (hình 1, trang 8) rất tiện lợi cho những việc trong nhà hay văn phòng. Một chiếc xe lăn làm tại Việt Nam rất rẻ, trị giá khoảng \$70 US dollar. Giá thành như thế là rất rẻ so với một chiếc xe lăn làm tại Hoa Kỳ (từ \$400 đến \$2,400). Tuy nhiên chất lượng làm không được tốt và chỉ làm một kiểu nên mau hư và không vừa kích thước của người sử dụng. Những năm gần đây nhờ vào sự cố vấn với những người làm xe lăn từ nước ngoài và được sự tài trợ của một vài hội từ thiện quốc tế cho nên chất lượng và sự bền bỉ của chiếc

xe lăn làm tại VN cũng tăng thêm, nhưng giá thành vẫn còn được giữ như cũ. Trong quá trình bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình, chúng tôi nhận thấy có nhiều cháu bị khuyết tật quá nặng không thể phẫu thuật được, và những cháu bị bại não nặng (cerebral palsy) tay chân cứng đờ suốt ngày nằm một chỗ. Vì thế chương trình tặng xe lăn/xe lắc được thành lập để giúp đỡ những cháu này. Chiếc xe lăn tay là phương tiện để giúp cho các cháu được thấy ánh mặt trời và có cơ hội vui chơi với những bạn cùng tuổi trong xóm. Đồng thời chiếc xe lăn cũng giúp cho các bà mẹ của các cháu khỏi phải còng lưng cõng con cháu họ khi cần đi ra ngoài. Trong một dịp phát xe lăn tại tỉnh Đồng Tháp, tôi mục kích cảnh một bà cụ cõng cháu đi lãnh xe lăn.

Chiếc xe lắc tay là một chiếc xe hữu dụng tại một quốc gia như Việt Nam. Xe lắc tay là loại xe có bánh xe được điều khiển bởi sợi xích gắn liền với tay lái để trước mặt người sử dụng (hình 2, trang 9). Loại xe này hầu như không thấy ai sử dụng tại Hoa Kỳ, nhưng nó rất thông dụng và hữu ích tại đất nước mình và những quốc gia đang phát triển khác. Nhờ giá rẻ (khoảng \$100 một chiếc), chất lượng bền, và có thể chạy được một đoạn đường dài trên đường đất nên những người khuyết tật chân tại Việt Nam rất ưa thích. Các cháu dưới 18 tuổi dùng xe lắc tay để đi học, còn những cháu trưởng thành dùng chiếc xe lắc tay để nuôi sống họ và gia đình của họ. Tuy nhiên loại xe chỉ thích hợp với những cháu có đôi tay khỏe mạnh. Chẳng hạn như trường hợp của em Lê Thị Hạnh ở tại đội 2, hợp tác xã 2, thôn Xuyên Tây, xã Điện Thắng, huyện Điện Bàn, tỉnh Quảng Nam. Em làm nghề thuê. Mỗi ngày phải nhờ người đi nhận và giao hàng. Em cần một cái xe lắc tay để tự đi lãnh hàng về thuê và sau khi thuê xong thì giao hàng. Như thế em không phải thuê người đi lãnh và giao hàng như xưa nữa.

Chương trình Tặng Xe Lăn/Xe Lắc (A Gift of Mobility) cũng như những chương trình khác của SAP-VN đều tùy thuộc vào sự bảo trợ của các ân nhân. Từ năm 1997 đến nay, tổng cộng có 246 em được nhận xe lăn/xe lắc. Năm 2003-2004, SAP-VN dự trù tặng 100 chiếc xe lăn/xe lắc. Với một số tiền từ \$70 đến \$100, tuy đối với phần đông chúng ta không lớn, nhưng đối với những bậc cha mẹ của các em bị khuyết tật nặng tại các làng quê Việt nam là một gia tài khổng lồ. Cha mẹ nào lại không muốn con em mình ra ngoài để vui chơi cùng bạn bè. Kính mong quý ân nhân tiếp tay cùng chúng tôi đem một chút niềm vui và sự hy vọng đến với những trẻ thơ kém may mắn này.

Huỳnh P. Đường

FINANCIAL CONTRIBUTION SUMMARY

	CASH	IN-KIND
1992	1,755	
1993	33,878	
1994	53,426	
1995	54,010	80,085
1996	59,627	90,720
1997	158,451	18,368
1998	141,877	73,978
1999	190,015	21,028
2000	364,286	
2001	153,013	
2002	173,517	
TOTAL	1,383,855	284,179

NEWS BRIEF

1. Change for Children & Penny Drive (CFC&PD) In 2003 the CFC boxes collected **\$1,388.07**. SAP-VN would like to expand CFC&PD program in California and other states. If you would like to help coordinate this program in you local neighborhood please contact our office, phone: 714-901-1997 or email: info@sap-vn.org.

2. United Way Donation: Companies and corporations often ask employees to contribute to United Way Annual Fundraising Drive. You can designate SAP-VN as the recipient of your donations. To select SAP-VN, simply write our name and address in the space reserved for other organization.

3. Voluntary Work: SAP-VN has received a lot of inquiries about volunteer opportunities in Vietnam. Unfortunately, we don't have any positions for volunteers to work in Vietnam since all of our projects are contracted out to local collaborative agencies. However, we plan to send a mobile healthcare team to Vietnam once or twice a year. If you are interested, please let us know.

We do need volunteers to work at our office in Garden Grove, California. If you can give your time and effort, please help us. We desperately need volunteers to organize fundraising events.

4. 2003 Trip to Vietnam: Mr. Thanh Nguyen, President of SAP-VN, will go to Vietnam from August 1 to 30. Thanh Nguyen will visit hospitals where orthopedic surgery is performed and meet with the children sponsored by SAP-VN. He will visit school sites where SAP-VN helps build classrooms. If you are in Vietnam during this time, you are welcome to join Thanh Nguyen in this trip. This is a good opportunity to learn more about SAP-VN and its projects in Vietnam. Contact Thanh Nguyen at info@sap-vn.org.

5. Sunflower Mission organization in Texas has pledged \$9,000 to sponsor the construction of 3 classrooms for Phuoc Hau village, An Hiep commune, Tuy An district, Phu Yen province. SAP-VN is working with the Committee for Population, Family & Children of Phu Yen province to implement this project. Thanks to members of Sunflower Mission for your trust and support.

6. Fundraising Dinner: SAP-VN is planning a fundraising dinner tentatively scheduled on Friday, September 12. Details will be posted on our website as soon as we finalize the program. We hope you will support this event. Please stay tuned.

For more information regarding our projects and activities, please contact our office at (714)-901-1997 or Email info@sap-vn.org.

CHUYẾN CÔNG TÁC VIỆT NAM 2003

Anh Nguyễn Ngọc Thành sẽ đi Việt Nam từ ngày 1 đến ngày 30 tháng 8. Anh Thành sẽ đến thăm các bệnh viện nơi các cháu được phẫu thuật chỉnh hình. Anh Thành cũng sẽ đến thăm các lớp học do SAP-VN tài trợ xây dựng, thăm các cháu đã được phẫu thuật chỉnh hình năm 2002. Nếu quý vị mạnh thường quân về thăm Việt Nam trong thời gian này quý vị có thể tham dự trong chuyến công tác của anh Thành. Đây là cơ hội thuận lợi nhất để thấy rõ về công việc từ thiện của hội SAP-VN. Xin liên lạc anh Thành qua địa chỉ Email: info@sap-vn.org

VẬN ĐỘNG QUYỀN TIỀN QUA UNITED WAY

Mỗi năm, các hãng xưởng lớn tại Hoa Kỳ đều tổ chức những cuộc vận động quyền tiền cho tổ chức United Way. United Way là một tổ chức bất vụ lợi chịu trách nhiệm đứng ra thu và phân phối tiền quyền được đến những tổ chức từ thiện tùy theo sự chọn lựa của người quyền tặng. Tiền quyền cho tổ chức này được miễn thuế đúng theo luật định.

Các thân hữu đóng góp tiền cho tổ chức United Way, **xin chọn hội thiện nguyện SAP-VN bằng cách điền tên và địa chỉ của hội vào phiếu đóng góp.**

Social Assistance Program for Vietnam

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

HỘP QUYỀN TIỀN CFC & PD

Chương trình quyền tiền xu lẻ (Change For Children & Penny Drive - CFC & PD) là một nguồn thu nhập của SAP-VN. Trong năm 2003, chương trình này đã thu về cho hội được **\$1,388.07**

SAP-VN luôn mong phát triển chương trình này rộng lớn hơn nữa tại Nam California cũng như tại các thành phố đông người Việt khác trên toàn Hoa Kỳ. Mong các thân hữu xa gần góp một bàn tay vào chương trình này bằng cách phân phối và thu hộp quyền tiền tại khu mình cư ngụ.

TIN THIỆN NGUYỆN VIÊN

Để các chương trình hoạt động của SAP-VN có thể phát triển hữu hiệu hơn, SAP-VN hiện đang cần nhiều thiện nguyện viên mới tham gia sinh hoạt của hội.

Các chương trình hoạt động chính gồm có:

1. Phẫu thuật hở hàm ếch.
2. Phẫu thuật chỉnh hình.
3. Xe lăn, xe lắc.
4. Xây dựng lớp học.
5. Bản tin, Webpage, brochures,...
6. Các hoạt động gây quỹ.

Tùy theo thời gian và khả năng có thể đóng góp được, mỗi thiện nguyện viên sẽ chọn cho mình một công việc thích hợp.

Các bạn muốn tìm hiểu thêm về những hoạt động hội, xin mời ghé lại văn phòng vào mỗi thứ Bảy từ 10 giờ sáng đến 5 giờ chiều. Đa số những sinh hoạt chính đều dồn vào những ngày cuối tuần.

Các bạn ở Orange County, California và những vùng lân cận, xin hãy tham gia vào những sinh hoạt của SAP-VN. Rất mong được sự hưởng ứng của các bạn.

Mọi thắc mắc về các chương trình trợ giúp hay các hoạt động gây quỹ xin liên lạc SAP-VN: (714) 901-1997,

Email info@sap-vn.org

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM FEB 1, 2002 TO MAY 31, 2003

Mr&Mrs. Pham Quang Vinh, Tustin, CA	500	Mr. Nguyen Xuan Khoa, Westminster, CA	25
In Honor of Mr. Quach Van Ninh	2000	Amber Nails, Montclair, CA	20
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	200	Mrs. Nguyen T. Cam-Quai, San Diego, CA	100
Mr&Mrs. Johan Chanh Tran, Torrance, CA	140	Mr. Vuong Cuong, Tucson, AZ	50
Mrs. Tran Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	120	Ms. Nguyen Kim Phuong, Hawthorne, CA	75
Ms. Cong-Huyen Ton Nu My-Linh, Alameda, CA	280	Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	120
Mr. Ngo Van Chuong, Mountain View, CA	30	Mr&Mrs. Jerry Le, Sparks, NV	150
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	90	Mrs. Bui Anh-Dao, Laguna Hills, CA	50
Mrs. Nguyen T. Chi-Lan, Tustin, CA	200	Dr. Bui Quynh, Houston, TX	200
Mrs. Thomas&Michelle Duong, Austin, TX	100	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	1200
Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	100	The Ta Family, Alameda, CA	500
United Way of Orange County, Irvine, CA	306.99	Mr. Le Dinh Thai, Irvine, CA	50
Mr&Mrs. John Hauer, San Diego, CA	500	Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	20
Dr&Mrs. Pham Van Cao, Huntington Beach, CA	100	Ms. Diana Tran, South Hadley, MA	5
Mr&Mrs. Lam Chau, Grand Rapids, MI	30	Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	200
Dr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	34	United Way Of Tri-State, New York, NY,	190
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Mr&Mrs. Vo Viet Toan&Lien, San Jose, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Hai&Yen, San Jose, CA	50	Mr. Tran N. Huan, LA Mirada, CA	600
Mr. Le Van Banh, Rosemead, CA	100	Mrs. Stephanie Vu, San Jose, CA	100
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	200	Asia Market, Miami, FL	50
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	20	Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills, CA	285.50
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	20	United Way of Kitsap County, Bremerton, WA	56.25
Mrs. Le Thi My-Nga, Fullerton, CA	51	Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	50
Mrs. Tat Tasedan, Costa Mesa, CA	200	Mr&Mrs. Nguyen Vi&Du, Stamford, CT	400
Mr. Vu Huy Newark, CA	200	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	150
Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	30	Mrs. Cassandra Hall, Redondo Beach, CA	200
Mr&Mrs. Nguyen Van Hung, Bakersfield, CA	50	Mr&Mrs. Nguyen Van Loc, Anaheim, CA	100
Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	50	Mr&Mrs. Le Cuong&Dao, Costa Mesa, CA	500
Mr&Mrs. Luong Chi, Pomona, CA	30	Pipevine Inc., San Francisco, CA	20
Van-Lang Enterprises Inc., Lombard, IL	10000	Ms. Pham T. Tuong-Vy, Fountain Valley, CA	100
Mr. Nguyen Minh-Thong, Garden Grove, CA	120	Mr&Mrs. Le Thanh Cao, Placentia, CA	100
Mr. Cao Tri Santa Ana, CA	400	Edison International, Princeton, NJ	168.40
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	50	Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	40
Mr. Pham Tien Lac, Aliso Viejo, CA	50	Ms. Hoang T. Tuyet-San, Alexandria VA	20
Ms. Ton-Nu Kieu-Tien, Huntington Beach, CA	200	Mrs. Pham Huan, Westminster, CA	100
Mrs. Julie Vossen, Inglewood, CA	30	Mr. Nguyen Van May, Santa Ana, CA	200
Mrs. Pat Casey, Anaheim, CA	10	Mrs. Tran Larsen Hoang Van Los Alamitos, CA	120
Mr. Nguyen Tuan Lawndale, CA	60	Mrs. Hoang Van Tran Larsen, Los Alamitos, CA	20
Mr. George Duong, Santa Ana, CA	50	Dr. Nguyen Thuy-Mai, Milpitas, CA	500
Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	60	Ms. Le D. Diem, St. Paul, MN	75
Dr&Mrs. Dinh V. Tung, Galveston, TX	100	Mr&Mrs. Trac Tran Tieu&Hue, Long Beach, CA	170
United Way of The Bay Area, San Francisco, CA	108.	Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	110
Mr&Mrs. Dinh Long Thanh, Garden Grove, CA	80	Ms. Daniele Le Tran, San Gabriel, CA	10
Ms. Tracy Sun, Boca Raton, FL	50	Ms. Kathy Mai Nguyen, Santa Ana, CA	200
Mrs. Tran Chu Lan-Anh, Garden Grove, CA	40	AT&T, Orlando, FL	69

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | | |
|---|---|--|
| ☐ Orthopedic Surgery | ☐ Cleft-Palate Surgery | ☐ Wheelchair |
| ☐ Free Meal Project | ☐ Free Clinics | ☐ Most Needed Project |
| ☐ Flood Relief Fund | | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC37

Ms. Nguyen Hao Tam, Skokie, IL	150
Mr&Mrs. Vo Quoc Dat & Pham Nghia, Huntington Beach, CA	1000
Mrs. Le N. My-Thanh, San Diego, CA	100
Mr&Mrs. Martin&Susana Rodriguez, Riverside, CA	20
In Memory of Dr. Yujiro Yamamoto	200
Boeing Employees Comm. Fund of Southern CA, Seal Beach, CA	584
Dr. Ted Khoi Vu, San Jose, CA	100
CP Engineering Inc, Arlington, TX	50
Mr. David A. Pack, Warren, OH	20
Dr. Ly Quoc Kiet, Costa Mesa, CA	200
Mr&Mrs. Nguyen Quy & Hoang-Danh, Naperville, IL	50
Nhom Phat Tu Bakersfield, Bakersfield, CA	200
Mr. Matthew Kobin, Pasadena, CA	350
Mr. Paul Martin, Orwell, VT	250
Mrs. Nguyen T. Hong, Houston, TX	50
Ms. Vo Loan, Rosemead, CA	20
Mrs. Tran Thi Cam, Westminster, CA	40
Mr&Mrs. Le Diep & Cynthia Dustin, Irvine, CA	30
Ms. Huynh Dao, Santa Ana, CA	250
Chase J.P. Morgan Foundation, Princeton, NJ	100
Mrs. Vo Ngoc An, Temecula, CA	100
Mr&Mrs. Le M. Dat, Fountain Valley, CA	1000
Ms. Bui Tuyet-Hang, Garden Grove, CA	50
Merck Employee Giving Campaign, Princeton, NJ	576
Mrs. Le Thi Luong, Bakersfield, CA	20
Ms. Pham Dinh Oanh, Bakersfield, CA	10
Mr&Mrs. Hoang Viet Hung, Montgomery, AL	100
ACAC Ramona Convent Sec. School, Alhambra, CA	200
Mr. Nguyen Cuu Hau, Rosemead, CA	50
In Memory of Tinh Lien Nghiem Xuan Hong	1200
May 7, 2000 - May 7, 2003	

DONATIONS THROUGH UNITED WAY OR COMPANY CHARITIES

In 2003, SAP-VN has received donations through

United Way of Orange County, CA	308.99
United Way of Kitsap County, WA	56.25
United Way of Tri-State, NY	190.00
United Way of Bay Area, CA	108.49
Edison Employee Contribution Campaign	228.40
Employees Com. Fund of Boeing S. Calif.	584.00
Merck Employee Giving Campaign	576.00
AT-T Community Giving Campaign	69.00

THANK YOU FOR YOUR TRUST AND CONTRIBUTIONS

Năm 2003, SAP-VN đã nhận được tiền đóng góp của các mạnh thường quân qua các cơ quan United Way và Quỹ Từ Thiện của công ty ở trên. Chân thành cảm ơn các ân nhân đã đóng góp qua United Way.

**BY CONTRIBUTING TO SAP-VN'S CAUSE, YOU ARE
MAKING A DIFFERENCE IN THE LIVES OF THE
CHILDREN WE HELP. YOU ARE MAKING THEIR
DREAM COME TRUE.**

CẢM ƠN! THANK YOU!

Total Contribution This Period: 31829.64

Total Contributions in 2003 37,599.64

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS
We appreciate your selection of SAP-VN as your charity.

**SAP-VN'S SOLE MISSION IS TO PROVIDE FREE
MEDICAL, EDUCATIONAL AND WELFARE SERVICES
FOR THE LESS FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY
NEEDY AND HANDICAPPED CHILDREN, IN VIETNAM.**

J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD

GARDEN GROVE, CA 92843

PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO

NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

**PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED
BY J & R PRINTING**

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275